

cultatem afferebat. Nam ex iniquo progressi loco in summo constiterant. Si per declive sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco verebantur. Sicque multum ad solis occasum temporis supererat. Spe enim conficiendi negotii, prope in noctem rem deduxerant. Ita necessariò atque ex tempore capto consilio, Pompeius tumulum quemdam occupavit, qui tantum aberat a nostro castello, ut telum tormentumve missum adigi non posset. Hoc consedit loco, atque eum communiit, omnesque ibi copias continuit. Eodem tempore duobus præterea locis pugnatum est. Nam plura castella Pompeius pariter, destinendæ manûs causâ, tentaverat, ne ex proximis præsiidiis succurri posset. Uno loco Volcatius Tullus impetum legionis sustinuit cohortibus III, atque eam loco depulit: altero Germani munitiones nostras egressi, compluribus interfectis, sese ad suos incolumes receperunt. Ita uno die VI præliis factis, III ad Dyrrhachium, III ad munitiones, cum horum omnium ratio haberetur, ad II millium numerum ex Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos centurionesque complures. In eo fuit numero Valerius Flaccus, L. filius ejus, qui prætor Asiam obtinuerat; signaque VI militaria relata. Nostri non amplius XX omnibus sunt præliis desiderati. Sed in castello nemo fuit omnino militum quin vulneraretur; quatuorque ex unâ cohorte centuriones oculos amiserunt. Et cum laboris sui periculique testimonium afferre vellent, millia sagittarum circiter XXX in castellum coniecta Cæsari renuntiaverunt, scutoque ad eum relato Scævæ centurionis, inventa sunt in eo foramina CXXX; quem Cæsar, ut erat de se meritis et de rep., donavit millibus ducentis æris, atque ab octavis ordinibus ad primipilum se transducere pronuntiavit.

*Declive*, cuesta abajo. *Deduxerant*, habían alargado la pelea de intento hasta la noche. *Ex tempore*, y conforme á las circunstancias. *Tumulum*, collado. *Tormentumve*, ni una ballesta podia alcanzar sus tiros. *Destinendæ*, para divertir las fuerzas del enemigo. *Tentaverat*, había acometido. *Depulit loco*, la desalojó. *Germani*, los Germanos saliendo de nuestras trincheras. *Evocatos*, llamados de sus casas á la guerra; de los que habían cumplido. *Obtinuerat*, que había tenido el cuando. *Scutoque*, y habiéndole llevado el escudo del capitán Scæva, se halló que en él se habían clavado ciento y treinta saetas. *Ut meritis*, le premiò conforme los servicios que á él y á la república tenia hechos. *Æris*, con mil y doscientos sestercios, y del octavo grado le ascendió al primero, esto es, primer centurion...

Ejus enim operâ casternum conservatum esse magnâ ex parte constabat: cohortemque postea duplici stipendio, frumento, veste et speciaris, militaribusque donis amplissimè donavit. Pompeius, noctu magnis additis munitionibus, reliquis diebus turres extruxit. Et in altitudinem pedum XV effectis operibus, vineis eam partem castrorum obtexit, et V intermissis diebus, alteram noctem subnubilam nactus, obstructis omnibus castrorum portis, et ad impediendum objectis, tertiâ in itâ vigiliâ, silentio exercitum eduxit, et se in antiquas munitiones recepit.

XVIII. *Ætoliâ*, Acarnaniâ, Amphilocheis per Cassium Longium et Calvisium Sabinum, ut demonstravimus, receptis, tentandam sibi Achaiam, ac paulò longius progrediendum existimabat Cæsar. Itaque eò Fusium Calenum misit, et Q. Sabinum, et Cassium cum cohortibus adjungit. Quorum cognito adventu, Rutilius Lupus, qui Achaiam missus a Pompeio obtinebat, Isthmum præmunire instituit, ut Achaiâ Fusium prohiberet. Calenus Delphos, Thebas, Orchomenum voluntate ipsarum civitatum recepit; nonnullas per vim expugnavit; reliquas civitates, circummissis legationibus, amicitia Cæsaris conciliare studebat. In his rebus ferè erat Fusius occupatus. Omnibus deinceps diebus Cæsar exercitum in aciem æquum in locum produxit, si Pompeius prælio decertare vellet, ut pænè castris Pompeii legiones subjiceret, tantumque a vallo ejus prima acies aberat, uti ne in eam telum tormentumve adigi posset. Pompeius autem, ut famam et opinionem

*Ejus operâ*, por su esfuerzo. *Duplici*, doble prest, doble racion, y otros premios especiales de la milicia. *Amplissimè*, con toda liberalidad. *Vineis*, cubrió con parapetos. *Subnubilam*, algo oscura. *Obstructis et objectis*, habiendo tapado y cerrado las puertas para que ninguno saliese. *In itâ*, á la media noche.

XVIII. *Receptis*, habiendo recobrado. *Tentandam*, acometer á la Acaya, y proseguir con sus conquistas mas adelante. *Achaiâ prohiberet*, para estorbar á Fusio la entrada en la Acaya. *Voluntate*, que voluntariamente se entregaron. *Legationibus*, enviándoles embajadores, medianeros de paz. *In aciem*, formó en batalla en campo llano. *Ut... subjiceret*, hasta meter sus legiones casi debajo de las trincheras de este. *Ut ne*, que estaba á cubierto de tiro de ballesta...

*Isthmum*, istmo, es una estrechura de tierra entre dos mares.

hominum teneret, sic pro castris exercitum constituēbat, ut tertia acies vallum contingeret, omnisque ejus instructus exercitus telis ex vallo adjectis protegi posset. Hæc cum in Achaia atque apud Dyrrhachium gererentur, Scipionemque in Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini instituti Cæsar, mittit ad eum Clodium, suum atque illius familiarē, quem ab illo traditum initio et commendatum, in suorum necessariorum numero habere instituerat. Huic dedit litteras mandataque ad eum, quorum hæc erat summa: Sese omnia de pace expertum, nihil adhuc arbitrari factum vitio eorum, quos esse auctores ejus rei voluisset; quod sua mandata perferre non opportuno tempore ad Pompeium vererentur: Scipionem eâ auctoritate esse, ut non solum liberò quæ probasset exponere, sed etiam ex magnâ parte compellere, atque errantem regere posset: præesse autem suo nomine exercitui, ut præter auctoritatem vires quoque ad coercendum haberet: quod si fecisset, quietem Italiae, pacem provinciarum, salutem imperii uni omnes acceptam relatueros. » Hæc ad eum mandata Clodius refert, ac primis diebus, ut videbatur, libenter auditus, reliquis ad colloquium non admittitur. Castigato Scipione a Favonio, ut postea confecto bello reperiebamus, infectaque re, sese ad Cæsarem recepit. Cæsar, quò facilius equitatum Pompeianum ad Dyrrhachium contineret, et pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos demonstravimus, magnis operibus præmunivit, castellaque his locis posuit. Pompeius, ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis intermissis diebus, rursus eum navibus ad se intra munitiones recepit. Erat summa inopia pabuli, adeò

*Teneret*, conservar la opinión y crédito en que le tenían. *Ut tertia acies*, que el tercer trozo del ejército estuviese arrimado á la trinchera, y todo el ejército ordenado estaba defendido de las flechas que tiraban desde la fortificación. *Pristini*, de su primer intento. *Illius*, de Pompeyo. *Quorum*, que en sustancia decían: órden: *arbitrari, nihil factum*, sup. fuisse, *vitio eorum*, que habiendo probado todos los medios de sentar la paz, juzgaba haber sido en vano por culpa de aquellos que quiso (Pompeyo) fuesen los medianeros. *Quòd... vererentur*, por recelarse no era ocasión de llevar sus encargos á Pompeyo. *Compellere*, precisarle en gran parte, y corregir sus yerros. *Coercendum*, para obligarle. *Omnes relatueros uni quietem Italiae acceptam*, decía que todos le serían deudores á él solo de la paz de Italia, etc. *Castigato*, reprendido...

ut foliis ex arboribus strictis, et teneris arundinum radicibus contusis equos alerent. Frumenta enim, quæ fuerant intra munitiones sata, consumpserant, et cogebantur Coreyrá atque Acarnaniá, longo interjecto navigationis spatio, pabulum supportare, quòque erat ejus rei minor copia, hordeo adaugere, atque his rationibus equitatum tolerare. Sed postquam non modò hordeum pabulumque omnibus in locis, herbæque desectæ, sed etiam fructus ex arboribus deficiebant, corruptis equis macie, conandum sibi aliquid Pompeius de eruptione existimavit.

XIX. Erant apud Cæsarem ex equitum numero Allobroges duo fratres, Roscilus et Ægus, Abducilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines, quorum operá Cæsar omnibus Gallicis bellis optimá fortissimáque erat usus. His domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat, atque eos extra ordinem in senatum legendos curaverat; agrosque in Gallia ex hostibus captos, præmiaque rei pecuniariæ magna tribuerat, locupletesque ex egentibus effecerat. Hi propter virtutem non solum apud Cæsarem in honore erant, sed etiam apud exercitum cari habebantur. Sed freti amicitia Cæsaris, et stultá ac barbará arrogantia elati, despiciebant suos, stipendiumque equitum fraudabant, et prædam omnem domum avertebant. Quibus illi rebus permoti, universi Cæsarem adierunt, palamque de eorum injuriis sunt questi; et ad cetera addiderunt, falsum ab his equitum numerum deferri, quorum stipendium averte-

*Strictis... contusis*, machacadas, molidas. *Frumenta enim*, pues ya habían consumido cuanto habían sembrado dentro de las fortificaciones. *Longo interjecto*, gastando mucho tiempo en la navegación. *Quòque*, y cuanto menos pastos tenían, tanto mas se veía obligado á aumentar los piensos de cebada, y de este modo ir manteniendo los caballos. *Herbæque desecta*, y segaron toda la yerba. *Corruptis*, quedando los caballos en los huesos; *Conandum sibi aliquid*, que debía intentar como hacer alguna salida.

XIX. *Allobroges*, Piemonteses. *Quorum operá... optimá fortissimáque*, de cuyo esfuerzo grande y aventajado se había valido, etc. *Domi*, en su patria. *Extra ordinem*, extraordinariamente. *Elati*, ensobérbecidos. *Fraudabant*, cercenaban el prest á la caballería. *Prædam*, este hurto. *Numerum equitum falsum*, que le presentaban lista de mas soldados de á caballo para embolsarse la paga...

rent. Cæsar, neque tempus illud animadversionis esse existimans, et multa virtuti eorum concedens, rem distulit totam; illos secretò castigavit, quòd quæstui equites haberent, monuitque, ut ex suâ amicitia omnia exspectarent, et ex prætoritis suis officiis reliqua sperarent. Magnam tamen hæc res illis offensionem et contemptum ad omnes attulit. Idque ita esse, cum ex aliorum objectionibus, tum etiam ex domestico iudicio atque animi conscientia intelligebant. Quo pudore adducti, et fortasse se non liberari, sed in aliud tempus reservari arbitrati, discedere a nobis, et novam tentare fortunam, novasque experiri amicitias constituerunt; et cum paucis collocuti clientibus suis, quibus tantum facinus committere audebant, primum conati sunt præfectum equitum C. Volusenum interficere (ut postea, bello confecto, cognitum est), ut cum munere aliquo perfugisse ad Pompeium viderentur. Postquam id difficilius visum est, neque facultas perficiendi dabatur, quam maximas potuerunt pecunias mutuati, perinde ac si satisfacere et fraudata restituere vellent, multis coemptis equis, ad Pompeium transierunt, cum iis quos sui consilii participes habebant. Quos Pompeius, quòd erant honesto loco nati et instructi liberaliter, magnoque comitatu, et multis jumentis venerant, virique fortes habebantur, et in honore apud Cæsarem fuerant, quòdque novum et præter consuetudinem acciderat, per omnia sua præsidia circum-

*Animadversionis*, de usar de rigor. *Et multa*, y disimulando muchas cosas en atención a su valor. *Distulit rem*, dilatò el castigo, y los reprendió en secreto porque comerciaban con el prest de la caballería. *Ut ex suâ amicitia*, que confiasen en su amistad, y en los buenos servicios pasados. *Attulit*, pero esto les acarreo mucho sentimiento y desprecio para con todos. *Objectionibus*, ya porque otros les daban en rostro con su delito, ya por el concepto que de ellos se tenia en su patria, y por su remordimiento. *Reservari*, (sup. *puniendos*), que su castigo se reservaba para otra ocasion. *Clientibus*, confidentes. *Committtere*, confiar tan grande maldad. *Munere*, con algun servicio. *Facultas perficiendi dabatur*, y no hallaban ocasion de poner por obra su intento. *Perinde ac si... vellent*, aparentando que querian pagar lo que habian defraudado. *Participes*, cómplices en su atentado. *Nati loco honesto*, porque eran de nacimiento distinguido, y hombres de grande instruccion, y habian venido con grande acompañamiento y muchos caballos. *Quòdque novum*, y porque el haberse pasado a su campo era cosa nueva y fuera de costumbre..

duxit, atque ostentavit. Nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Cæsare ad Pompeium transierat, cum pæne quotidie a Pompeio ad Cæsarem perfugerent, vulgò verò universi in Epiro atque Etoliâ conscripti milites, earumque regionum omnium, quæ a Cæsare tenebantur. Sed hi, cognitis omnibus rebus, seu quid in munitionibus perfectum non erat, seu quid a peritoribus rei militaris desiderari videbatur, temporibusque rerum et spatiis locorum et custodiarum, variâ diligentia animadversa, prout cujusque eorum, qui negotiis præerant, aut natura aut studium ferebat, hæc ad Pompeium omnia detulerunt. Quibus ille cognitis, eruptionisque jam ante capto consilio, ut demonstratum est, tegumenta galeis milites ex viminibus facere, atque aggerem comportare jubet. His paratis rebus, magnum numerum levis armaturæ et sagittariorum, aggeremque omnem noctu in scaphas et naves acturias imponit, et de mediâ nocte cohortes LX ex maximis castris præsidiiisque deductas, ad eam partem munitionum ducit, quæ pertinebant ad mare, longissimèque a maximis castris Cæsaris aberant. Eòdem naves, quas demonstravimus, aggerem et levis armaturæ militibus completas, quasque ad Dyrrhachium naves longas habebat mittit; et quid a quoque fieri velit præcipit. Ad eas munitiones Cæsar Lentulum Marcellinum quæstorem cum legione IX positum habebat. Huic, quòd valetudine minùs commodâ utebatur, Fulvium Posthumum adiutorem summiserat.

XX. Erat eo loco fossa pedum XV, et vallus contra hostem in altitudinem pedum X; tantumdemque ejus valli agger in

*Cognitis omnibus rebus*, informados de todo en el campo de César, ó ya faltase alguna perfeccion en las fortificaciones, ó ya pareciese echaban menos alguna cosa los peritos en la milicia, pues iban bien informados de los tiempos, situacion y cuidado en hacer la guardia, segun lo pedia el carácter é indole de los que cuidaban de esto, de todo dieron cuenta. *Quibus*, con las cuales noticias. *Tegumenta*, que se hiciesen unos capacetes de juncos para cubrir los morriones. *Aggerem*, y proveerse de faginas; esto es, estacas y otros materiales para trincheras. *Acturias*, remeras. *Maximis*, el campamento mayor. *Pertinebant*, que miraban al mar. *Et quid*, y dió las órdenes de lo que cada cual debia hacer. *Minùs commoda*, porque tenia una salud quebrantada.

XX. *Vallus*, trinchera. *Tantumdemque*, y el terraplen tenia otro tanto de ancho..

latitudinem patebat. Ab eo, intermisso spatio pedum DC, alter conversus in contrariam partem erat vallus, humiliore paulo munitione. Hoc enim superioribus diebus timens Cæsar, ne navibus nostris circumvenirentur, duplicem eo loco fecerat vallum, ut si ancipiti prælio limicaretur, posset resisti. Sed operum magnitudo et continens omnium dierum labor, quòz millia passuum in circuitu XVIII munitione erat complexus perficiendi spatium non dabat. Itaque contra mare transversum vallum, qui has duas munitiones confingeret, nondum perfecerat. Quæ res nota erat Pompeio, delata per Allobroges per fugas, magnumque nostris attulit incommodum. Nam ut ad mare nostræ cohortes IX legionis excubuerant, accessere subito primâ luce Pompeiani exercitus, novusque eorum adventus exstitit, simulque navibus circumvecti, milites in exteriorem vallum tela jaciebant, fossæque aggere complebantur: et legionarii, interioris munitionis defensores, scalis admotis, tormentisque cujusque generis telisque terrebant, magnaque multitudo sagittariorum ab utraqûe parte circumfundebatur. Multum autem ab ictu lapidum, quod unum nostris erat telum, viminea tegumenta galeis imposita defendebant. Itaque, cum omnibus rebus nostri premerentur atque ægrè resisterent, animadversum est vitium munitionis, quod supra demonstratum est; atque inter duos vallos, quâ perfectum opus non erat, per mare navibus expositi, in aversos nostros impetum fecerunt, atque ex utraqûe munitione dejectos terga vertere coegerunt. Hoc tumultu nuntiato, Marcel-

*Spatio pedum DC intermisso ab eo*, de aquí como á la distancia de 600 piés. *Munitione*, fortificado en lugar mas bajo. *Ut si*, para poder resistir en caso de verse acometidos por dos lados. *Labor continens*, el trabajo seguido de todos los dias, porque abarcaba con fortificaciones al rededor diez y ocho millas. *Vallum transversum*, la fortificacion tirada á lo largo, que diese comunicacion á estas otras dos. *Quæ res*, lo cual supo Pompeyo por relacion de los desertores piamonteses, y causó notable perjuicio á los nuestros. *Excubuerant*, habian estado acampadas. *Novusque*, y causó novedad su llegada. *Circumfundebatur*, se juntaba de ambas partes. *Quod unum*, que eran las únicas armas arrojadizas de los nuestros: *Cum omnibus*, hallándose los nuestros acosados por todas partes y resistiendo con dificultad, se echó de ver el defecto de la fortificacion. *Expositi*, desembarcados. *Nostros aversos*, á los nuestros por la espalda.

linus cohortes subsidio nostris laborantibus summisit, quæ ex castris fugientes conspicatæ, neque illos seu adventu confirmare potuerunt, neque ipsæ hostium impetum tulerunt. Ne quodcumque addebatur subsidio, id, corruptum timore fugientium, terrorem et periculum augebat. Hominum enim multitudine receptus impediabatur. In eo prælio, cum gravi vulnere esset affectus aquilifer, et viribus deficeretur, conspicatus equites nostros: « Hanc ego, inquit, et vivus multos per annos magnâ diligentia defendi, et nunc moriens eadem fide Cæsari restituo. Nolite, obsecro, committere quod antè in exercitu Cæsaris non accidit, ut rei militaris dedecus admittatur, incolumemque ad eum referat. » Hoc casu aquila conservatur, omnibus primæ cohortis centurionibus interfecit, præter principem priorem. Jamque Pompeiani magnâ cæde nostrorum castris Marcellini appropinquabant, non mediocri terrore illato reliquis cohortibus: et M. Antonius, qui proximum locum tenebat præsidiorum, eâ re nuntiata, cum cohortibus XII descendens ex loco superiore cernebatur. Cuius adventus Pompeianos compressit, nostrosque firmavit, ut se ex maximo timore colligerent. Neque multo post Cæsar, significatione per castella fumo factâ, ut erat superioris temporis consuetudo, deductis quibusdam cohortibus ex præsiidiis, eodem venit. Qui cognito detrimento, cum animadvertisset Pompeium extra munitiones egressum castra secundum mare, ut liberè pabulari posset nec minùs aditum navibus habere, commutatâ ratione belli, quoniam propositum non tenuerat, juxta Pompeium muniri jussit. Quâ perfectâ munitione, animadversum est a speculatoribus Cæsaris, cohortes quasdam, quòd instar legionis videretur, esse post silvam, et in vetera castra duci. Castrorum hic situs erat.

*Confirmare*, contenerlos. *Quodcumque*, cualquier refuerzo que les llegaba, inutilizado por el temor, etc. *Aquilifer*, el porta estandarte. *Deficeratur viribus*, desmayando. *Ut rei militaris*, que se eche un borron á la gloria militar. *Hoc casu*, por este medio. *Illato*, habiendo infundido. *Qui proximum*, que tenia el mando de otras fortificaciones inmediatas. *Compressit*, detuvo. *Ut se*, para cobrar aliento. *Significatione*, con humaredas que hizo en los castillos para señal. *Secundum*, á lo largo del mar. *Commutatâ*, mudando el modo de hacer la guerra porque no le salió bien su intento.

*Aquilifer*, compuesto de *aquila* y *fero*. Era el principal estandarte de los Romanos esta águila de plata.

XXI. Superioribus diebus, cum se IX legio Cæsaris objecisset Pompeianis copiis, atque opere, ut demonstravimus, circummuniret, castra eo loco posuit. Hæc silvam quamdam contingebant, neque longius a mari passibus CD aberant. Post, mutato consilio quibusdam de causis, Cæsar paulo ultra eum locum castra transtulit, paucisque intermissis diebus, hæc eadem Pompeius occupaverat: et quod eo loco plures erat legiones habiturus, relicto interiore vallo, majorem adjecerat munitionem. Ita minora castra inclusa majoribus, castellis atque arcis locum obtinebant. Item ab angulo castrorum sinistro munitionem ad flumen perduxerat circiter passus CD, quod liberius ac sine periculo milites aquarentur. Sed is quoque, mutato consilio quibusdam de causis, quas commemorari necesse non est, eo loco excesserat. Ita complures dies manserant castra. Munitiones quidem integræ omnes erant. Eo signo legionis illato, speculatores Cæsari renuntiaverunt. Hoc idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverant. Is locus aberat a novis Pompeii castris circiter passus D. Hanc legionem sperans Cæsar se opprimere posse, et cupiens ejus diem detrimentum sarcire, reliquit in opere cohortes II, quæ speciem munitionis præberent: ipse diverso itinere, quam potuit occultissime, reliquas cohortes numero XXXIII, in quibus erat legio IX multis amissis centurionibus, diminutoque militum numero, ad legionem Pompeii castraque minora duplici acie duxit. Neque eum prima opinio fefellit. Nam et pervenit prius quam Pompeius sentire posset; et tametsi erant munitiones castrorum magnæ, tamen sinistro cornu, ubi erat ipse, celeriter adgressus Pompeianos, ex vallo deturbavit. Erat objectus portis ericius. Hic paulisper est pugnatum; cum irrumpere nostri conarentur, illi castra

XXI. *Objecisset*, habiendo hecho frente. *Obtinebant locum*, formaban como un alcázar y fortaleza. *Perduxerat*, había alargado hasta el río. *Quas commemorari*, que es ocioso referirlas. *Illato*, habiéndose internado aquella bandera de la legion. *Opprimere*, sorprender. *Sarcire*, recompensar la pérdida. *Quæ speciem*, que aparentasen continuar la fortificación. *Acie duplici*, en dos columnas. *Sinistro*, por el ala izquierda. *Deturbavit*, los desalojó del atrincheramiento. *Ericius*, en las puertas tenía atravesadas vigas

*Ericius*, máquina de guerra, muy semejante á nuestro caballo de Frisia,

defenderent, fortissimè T. Pulcione, cujus operâ proditum exercitum C. Antonii demonstravimus, e loco propugnante. Sed tamen nostri virtute vicerunt, excisoque ericio; primò in majora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum majoribus castris, irruerunt; et quod eo pulsa legio sese receperat, nonnullos ibi repugnantes interfecerunt. Sed fortuna, quæ plurimum potest, cum in reliquis rebus, tum præcipue in bello, parvis momentis magnas rerum commutationes efficit, ut tum accidit. Munitionem, quam pertingere a castris ad flumen supra demonstravimus, dextri Cæsaris cornu cohortes ignorantia loci sunt secutæ, cum portam quærent, castrorumque eam munitionem esse arbitrarentur. Quod cum esset animadversum conjunctam esse flumini, protinus his munitionibus, defendente nullo, transcenderunt; omnisque noster equitatus eas cohortes est secutus. Interim Pompeius, hac longâ satis interjectâ mora, et re nuntiâ, V legionem ab opere deductam, subsidio suis duxit, eodemque tempore equitatus ejus nostris equitibus appropinquabat, et acies instructa a nostris, qui castra occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subito mutata. Pompeiana enim legio celeris spe subsidii confirmata, ab decumanâ portâ resistere conabatur, atque ultra in nostros impetum faciebat. Equitatus Cæsaris, quod angusto itinere per aggeres adscendebat, receptui suo timens, initium fugæ faciebat. Dextrum cornu, quod erat a sinistro seclusum, terrore equitum animadverso, ne intrâ munitionem opprimeretur, ex parte quâ proriebat sese recipiebat, ac plerique ex iis, ne in angustias inciderent, X pedum munitionis sese in fossas præcipitabant; primisque oppressis, reli-

con puntas de hierro. *Propugnante*, defendiendo la entrada con mucho valor T. Pulcion, de quien ya hemos dicho que había hecho traición al ejército de Antonio. *Repugnantes*, que hacían resistencia. *Parvis momentis*, de pequeños principios ocasiona grandes mudanzas en las cosas. *Cornu dextri*, del ala derecha. *Hac longâ*, por haberse pasado mucho tiempo. *Confirmata*, alentada con la esperanza de pronto socorro. *Recipiebat*, se retiraba por donde había entrado. *Ne in angustias*, por no dar en algun paso estrecho...

que sirven para impedir á la caballería enemiga la entrada en nuestros reales.

*Decumana*, nombre de una de las puertas de los reales.

qui per horum corpora salutem sibi atque exitum pariebant. Sinistro cornu milites, cum ex vallo Pompeium adesse et suos fugere cernerent, veriti ne angustiis intercluderentur, cum extra et intus hostem haberent, eodem quo venerant receptui consulebant, omniaque erant tumultus, timoris, fugæ plena, adeo ut cum Cæsar signa fugientium manu prehenderet et consistere juberet, alii, dimissis equis, eundem cursum conficerent, alii ex metu etiam signa dimitterent, neque ququam omnino consisteret. His tantis malis hæc subsidia succurrebant, quominus omnis deleteretur exercitus, quod Pompeius insidias timens, credo, quod hæc præter spem acciderant ejus, qui paulo ante ex castris fugientes suos conspexerat, munitionibus appropinquare aliquandiu non audebat, equitæque ejus angustiis portisque a Cæsaris militibus occupatis, ad insequendum tardabantur. Ita parvæ res magnum in utramque partem momentum habuerunt. Munitiones enim a castris ad flumen perductæ, expugnatis jam castris Pompeii, propriam et expeditam Cæsaris victoriam interpellaverunt. Eadem res, celeritate insequentium tardatâ, nostris salutem attulit. Duobus his unius diei præliis Cæsar desideravit, milites CMLX, et notos equites Romanos Felginatem Tuticanum Gallum, senatoris filium, C. Felginatem Placentiâ, A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capuâ, tribunos militum, et centuriones XXX. Sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque, et fluminis ripis oppressa, suorum terrore ac fugâ sine ullo vulnere interiit, signaque sunt militaria XXXII amissa. Pompeius eo prælio imperator est appellatus. Hoc nomen obtinuit, atque ita se postea salutari passus est. Sed neque in litteris quas scribere est solitus, neque in fascibus insignia laureæ prætulit. At Labienus, cum ab eo impe-

*Salutem... pariebant*, por encima de sus cuerpos buscaban la seguridad y salida. *Consulebant receptui*, buscaban el salir. *Hæc subsidia quod*, en tan grandes desgracias lo que salvó el ejército para no perecer todo fué que Pompeyo, temiendo como es de creer. *Ita parvæ res*, de este modo accidentes bien pequeños fueron útiles á los unos y á los otros. *Perductæ*, que llegaban desde el campo hasta el río. *Expugnatis*, tomados. *Interpellaverunt*, le quitaron de las manos la victoria ya casi ganada. *Desideravit*, perdió. *Puteolis*, de Puzzol. *Salutari*, y permitió que así le llamasen. *Prætulit*, no usó de la insignia de laurel...

travisset, ut sibi captivos tradi juberet, omnes productos, ostentationis ut videbatur causâ, quod major perfugæ fides haberetur, commilitones appellans, et magnâ verborum contumeliâ interrogans, solerentæ veterani milites fugere, in omnium conspectu interfecit. His rebus tantum fiduciæ ac spiritus Pompeianis accessit, ut non de ratione belli cogitarent, sed vicissè jam sibi viderentur. Non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque angustias, præoccupatis castris et ancipitem terrorem intra xtraque munitiones, non abscissum in duas partes exercitum, cum alter alteri auxilium ferre non posset, causam fuisse cogitabant. Non ad hæc addebant, non ex concursu acri facto, non prælio dimicatum, sibi que ipsos multitudine atque angustiis majus attulisse detrimentum quam ab hoste accepissent; non denique communes belli casus recordabantur, quorum quam parvulæ sæpe causæ, vel falsæ suspitionis, vel terroris repentinæ, vel objectæ religionis magna detrimenta intulissent, quoties vel culpâ ducis, vel tribuni vitio in exercitu esset offensum: sed perinde ac si virtute vicissent, neque ulla commutatio rerum posset accidere, per orbem terrarum famâ ac litteris victoriam ejus diei celebrabant.

XXII. Cæsar, a superioribus consiliis expulsus, omnem sibi commutandam belli rationem existimavit. Itaque uno tempore præsidiis omnibus deductis et oppugnatione dimissâ, coactoque in unum locum exercitu, concionem apud milites habuit

*Captivos tradi*, se les entregasen los prisioneros. *Omnes productos*, sacados todos en medio, por ostentación á lo que parecia, para ganarse mayor reputación el que habia desertado, y llamándolos camaradas, y preguntándoles para afrentarlos si acostumbraban huir los soldados veteranos, les hizo quitar la vida, etc. *Spiritûs*, y ánimo. *Non illi... cogitabant paucitatem*, no consideraban haber consistido en el corto número de los nuestros, en la poca ventaja del lugar. *Ancipitem*, el terror duplicado dentro y fuera de los atrincheramientos, el hallarse dividido el ejército en dos trozos. *Non ad hæc*, no reflexionaban que no vencieron en algun choque ó batalla grande. *Casus communes*, de los accidentes de la guerra, comunes á todos. *Vel religionis objectæ*, ó de un escrúpulo que se pone delante, habian acarreado grandes daños. *Offensum*, se habia arruinado un ejército; sino que como si á fuerza de brazos hubieran vencido y no pudiera nadarse la fortuna.

XXII. A superioribus, César, habiéndole salido frustrados sus primeros designios. *Oppugnatione dimissâ*, y desistiendo ya del

hortatusque est, « ne ea quæ accidissent graviter ferrent, neve his rebus terrerentur, multisque secundis præliis unum adversum, et id mediocre, opponerent: habendam fortunæ gratiam, quòd Italiam sine aliquo vulnere cepissent; quòd duas Hispanias, bellicosissimorum hominum, peritissimis atque exercitatissimis ducibus, pacavissent; quòd frumentariasque provincias in potestatem redegissent; denique recordari debere quâ facilitate inter medias hostium classes, oppletis non solum portubus sed etiam littoribus, omnes incojumes essent transportati. Si non omnia cederent secunda, fortunam esse industriâ sublevandam; quod esset acceptum detrimenti, ejus juri potius quàm suæ culpæ debere tribui; locum se tutum ad dimicandum dedisse; potitum esse hostium castris; expulisse ac superasse pugnantes: sed sive ipsorum perturbatio, sive error aliquis, sive etiam fortuna partem jam præsentemque victoriam interpellasset, dandam omnibus operam ut acceptum incommodum virtute sarciretur. Quod si esset factum, detrimentum in bonum verteret, uti ad Gergoviam accidisset, atque ii, qui antè dimicare timuissent, ulro se prælio offerrent. » Hac habitâ concione, nonnullos signiferos ignominiam notavit, ac loco movit. Exercitui quidem omnifantus incessit ex incommodo dolor, tantumque studium infamiae sarcindæ, ut nemo, aut tribuni aut centurionis imperium desideraret: et sibi quisque etiam pœnæ loco graviore

combate, habiendo juntado á toda la gente, les hizo esta arenga. *Graviter ferrent*, que no tomasen grande sentimiento por el suceso pasado. *Opponerentque multis præliis*, y que á esta pérdida, que no era de consideracion, contrapusiesen tantas batallas favorables; que debian estar agradecidos á la fortuna por haberse apoderado sin sangre de la Italia; por haber sosegado á las dos Españas, nacion muy belicosa y gobernada por capitanes muy prácticos. *Fruventarias*, abundantes en granos. *Oppletis*, cerrados no solo los puertos sino aun las costas. *Si non*, si no todo sucedia á pedir de boca, con la industria se habia de suplir la falta de fortuna. *Expulisse*, habia rechazado. *Perturbatio*, desórden. *Sarciretur*, el recompensar. *Quod si*, haciéndolo así, el daño resultaria en bien de todos. *Gergoviam*, en Clermont. *Signiferos*, á algunos alféreces los afrentó y degradó. *Ex incommodo*, se apoderó del ejército tanto temor por el descalabro pasado, y tanto deseo de reparar la infamia, que ninguno aguardaba las órdenes del tribuno ó centurion, y cada cual, en pena de lo pasado, tomaba mayores fatigas...

imponeret labores, simulque omnes arderent cupiditate pugnandi: cum superioris etiam ordinis nonnulli oratione permoti, manendum eo loco et rem prælio committendam existimarent. Contra ea Cæsar, neque satis militibus perterritis confidebat, spatiumque interponendum ad recreandos animos putabat; relictisque munitionibus, magnopere rei frumentariæ timebat. Itaque nullâ interpositâ morâ, sauciorum modò et agrorum habitâ ratione, impedimenta omnia silentio primâ nocte ex castris Apolloniam præmisit, ac conquiescere ante iter confectum vetuit. His una legio missa præsidio est. His explicitis rebus, duas in castris legiones retinuit, reliquas de IV vigiliâ, compluribus portis eductas, eodem itinere præmisit: parvoque spatio intermisso, ut et militare institutum servaretur, et ne citissima ejus profectio cognosceretur, clamari jussit, statimque egressus et novissimum agmen consecutus, celeriter e conspectu castrorum discessit. Neque verò Pompeius, cognito consilio ejus, moram ullam ad insequendum intulit: sed eadem spectans si itinere impeditos et perterritos deprehendere posset, exercitum e castris eduxit, equitatumque præmisit ad novissimum agmen demorandum; neque consequi potuit, quòd multum expedito itinere antecesserat Cæsar. Sed cum ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis, consecutus equitatus novissimos, prælio detinebat. Huic suos Cæsar equites opposuit, expeditosque antesignanos admiscuit CD, qui tantum profecere ut, equestri prælio commisso, pellerent omnes, complures interficerent, ipsi incolumes se ad agmen reciperent.

XXIII. Confecto justo itinere ejus diei quod proposuerat Cæsar, transductoque exercitu flumen Genusum, veteribus

*Ordinis etiam superioris*, aun de la oficialidad. *Prælio committendam*, aventurar la batalla. *Spatiumque*, y que debia darles tiempo para rehacerse. *Rei frumentariæ*, andaba sollicito de la provision. *Sauciorum modò*, solamente cuidando de heridos y enfermos. *His*, desembarazado de esto. *Parvoque*, y de allí á poco. *Et ne citissima*, y no dar á entender su apresurada marcha. *Clamari*, tocar la marcha. *Novissimum agmen*, la retarguardia. *Intulit moram*, no anduvo perezoso en seguirle. *Impeditis*, de riberas pantanosas, habiendo alcanzado la retarguarda de la caballeria, la detenia con escaramuzas. *Antesignanos*, los que caminaban delante de las insignias. *Profecere*, se portaron tan bien.

XXIII. *Justo itinere*, una jornada regular..

suis in castris contra Asparagium consedit, militesque omnes intra vallum continuit, equitatumque per causam pabulandi emissum, confestim decumanâ portâ in castra se recipere iussit. Simili ratione Pompeius, confecto ejusdem diei itinere, in suis veteribus castris ad Asparagium consedit; ejusque milites, quod ab opere, integris munitionibus, vacabant, alii lignandi pabulandique causâ longiùs progrediebantur; alii quod subito consilium protectionis ceperant, magnâ parte impedimentorum et sarcinarum relictâ, ad hæc repetenda invitati propinquitate superiorum castrorum, depositis in contubernio armis, vallum relinquebant. Quibus ad sequendum impeditis, Cæsar quod fore providerat, meridiano ferè tempore signo protectionis dato, exercitum edacit, duplicatoque ejus diei itinere, VIII millibus passuum ex eo loco procedit. Quod facere Pompeius discessu militum non potuit. Postero die Cæsar similiter, præmissis primâ nocte impedimentis, de VI vigiliâ ipse egreditur: ut si qua imposita esset dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. Hoc idem reliquis fecit diebus. Quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus atque impeditissimis itineribus nullam acciperet incommodum. Pompeius enim, primi diei morâ illatâ, et reliquorum dierum frustra labore suscepto, cum se magnis itineribus extenderet, et progressos consequi cuperet, VI die finem sequendi fecit, atque aliud sibi consilium capendum existimavit. Cæsari ad saucios deponendos, stipendium exercitui dandum, socios confirmandos, præsidium urbibus relinquendum, necesse erat adire Apolloniam. Sed his rebus tantum temporis tribuit quantum erat properanti necesse; timensque Domitio, ne adventu Pompeii præoccuparetur, ad eum omni celeritate et studio incitatus ferebatur. Totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut si Pompeius

Quod... vacabant ab opere, porque se hallaban ociosos, por esta concluidas las fortificaciones. *Repetenda*, á buscarlas. *Contubernio*, en el rancho. *Vallum*, abandonaban la linea. *Perfectum est*, logró. *Primi diei*, por haber dejado pasar el primer día, y no haber logrado nada con el trabajo de los siguientes. *Cum se*, aunque redoblaba las marchas. *Saucios deponendos*, para dejar allí los heridos, pagar la tropa y alentar á los aliados. *Tribuit*, empleó solo el tiempo que le permitia la aceleracion de su viaje. *Ad eum*, se encaminó á él con toda prontitud y ardor. *Totius*, orden: *explicabat*

eodem contenderet, abductum illum a mari, atque ab iis copiis quas Dyrrhachii comparaverat, frumento ac comætu abstractum, pari conditione belli secum decertare cogeret; si in Italiam transiret, conjuncto exercitu cum Domitio per Illyricum Italiæ subsidio proficisceretur; sin Apolloniam Oricumque oppugnare, et se omni marinâ orâ excludere conaretur, obsesso tamen Scipione, necessariò illum suis auxilium ferre cogeret. Itaque præmissis nuntiis, ad Cn. Domitium Cæsar scripsit, et quid fieri vellet ostendit: præsidioque Apolloniæ cohortibus IV, Lyssi unâ, tribus Orici relictis, quique erant ex vulneribus ægri depositis, per Epirum atque Acarnaniam iter facere cæpit. Pompeius quoque de Cæsaris consilio conjecturâ judicans, ad Scipionem properandum sibi existimabat; si Cæsar iter illò haberet ut subsidium Scipioni ferret: si ab orâ marinâ Corcyraque discedere nollet, quod legiones equitatumque ex Italiâ expectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium adgrederetur. His de causis uterque eorum celeritati studebat ut suis esset auxilio, et ad opprimendos adversarios, ne occasione temporis deesset. Sed Cæsarem Apollonia a directo itinere averterat. Pompeius per Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat. Accessit etiam improvisò aliud incommodum, quod Domitius, qui dies complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei frumentariæ causâ ab eo discesserat, et Heracleam Senticam, quæ est subjecta Candaviæ, iter fecerat; ut ipsa fortuna illum objicere Pompeio videretur. Hæc ad id tempus Cæsar ignorabat. Simul a Pompeio, litteris per omnes provincias civitatesque dimissis, de prælio ad Dyrrhachium facto, elatus inflatusque multò, quam res erat gesta, fama percrebuerat, pulsum fugere Cæsarem

autem consilio totius rei his rationibus ut, el plan de sus ideas lo dirigia de tal suerte, que si Pompeyo iba á la misma parte. *Abstractum frumento*, cortándole los víveres y vitualla. *Pari conditione*, con iguales fuerzas. *Lyssi*, en Alesio. *Judicans conjecturâ*, rastreando por conjeturas el intento de César. *Si Cæsar*, caso que César se encaminase allí. *Studebat celeritati*, caminaban con igual celeridad. *Apolloniâ... averterat*, el viaje á Eriso le habia desviado del camino recto. *Ut ipsa*, parecia que la fortuna misma se lo ponía en las manos á Pompeyo. *Fama percrebuerat... elatus inflatusque multò*, habia corrido la voz aumentando y ponderando la cosa mucho mas de lo que fue: que César se reti-